

CHAPITRE 11

PRINCIPALES DIFFÉRENCES

AVEC L'OACI

11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

AVERTISSEMENT

Les différences ci-après constituent les principales différences entre les expressions utilisées dans le présent manuel (cf. *Ref.Manuel*) et celles utilisées dans les textes OACI suivants :

- *Doc 4444* (PANS-RAC) : Procédures pour les services de la navigation aérienne – Règles de l’air et services de la circulation aérienne ;
- *Doc 9432* : Manuel de radiotéléphonie.
- *Doc 7030* : Procédures complémentaires régionales

Les différences déjà signalées dans l’arrêté relatif aux procédures de radiotéléphonie à l’usage de la circulation aérienne générale ne sont pas rappelées ici.

The principal differences between the expressions used in the present manual (cf. [Ref. Manual](#)) and those in ICAO documents [Doc 4444](#) (PANS-RAC), [Doc 9432](#) and 7030 are notified below.

Differences which have already been notified in the "Arrêté relatif aux procédures de radiotéléphonie à l’usage de la circulation aérienne générale" are not recalled here.

11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

11 - A - UTILISATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

| FRANCE <i>Réf. manuel</i> | COMMENTAIRES | OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i> |
|---|--|--|
| Demandons paramètres pour le départ <i>3A1</i> | En conformité avec le RCA2, § 4.2.2 | Demande renseignements pour le départ <i>10.3.4.7 4.2.1</i> |
| Envol <i>3A2</i> | Envol est plus adapté que Départ . | Départ <i>10.3.4.7 4.2.2</i> |
| Point d'arrêt <i>3B2</i> | Conforme au RCA1 - Définitions | Point d'attente <i>10.3.4.8 4.2.3</i> |
| Maintenez position Maintenez avant <i>3B3</i> | Volonté d'utiliser un verbe unique par analogie avec l'utilisation du verbe Hold en langue anglaise | Maintenez position Attendez avant <i>10.3.4.9 4.2.3</i> |
| Tractage <i>3B5</i> | Le mot Tractage est plus usité. | Remorquage <i>10.3.4.6</i> |
| Stoppez le décollage, je répète, stoppez le décollage <i>3C5a</i> | Favorise une compréhension immédiate. | Décollage annulé, je répète, annulé <i>10.3.4.12</i> |
| Dégagez (la piste) <i>3C5a, 3L5a</i> | | Évacuez (la piste) <i>10.3.4.12 4.5.10</i> |
| Continuez dans l'axe de piste <i>3C6</i> | Favorise une compréhension immédiate. | Continuez sur (orientation magnétique de la piste) <i>10.3.4.13</i> |
| RVSM impossible cause... <i>3E3</i> | Concision | RVSM impossible raison... <i>Doc 7030/4</i> |
| Changement de route (partie de route modifiée) <i>3F2a</i> | Favorise une compréhension immédiate | Réautorisé (partie de route modifiée), à (point significatif de la route originale) <i>10.3.2.1</i> |
| Trafic non identifié <i>3F5d</i> | Expression moins équivoque que Trafic inconnu (impropre). | Trafic inconnu <i>10.3.4.8 6.4.2</i> |

11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

11 - A - UTILISATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

| FRANCE <i>Réf. manuel</i> | COMMENTAIRES | OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i> |
|--|--|---|
| Vitesse libre <i>3G3e</i> | - Concision - Favorise une compréhension immédiate | Pas de restrictions [ATC] sur la vitesse <i>12.4.1.6 7.5.1</i> |
| Demandons Clairance VMC <i>3H</i> | Expression concise utilisée par le pilote pour demander au contrôleur une clairance VMC (cf. RCA1 - Définitions) | Nil <i>3.13</i> |
| HAP (heure) <i>3I1</i> | Utilisation d'un sigle par souci de concision | Heure d'approche prévue (heure) <i>12.3.3.4 7.3.1</i> |
| Faites un 360 à gauche / droite <i>3I3</i> | Concision | Faites un virage de 360 gauche / droite <i>12.4.1.5</i> |
| Autorisé approche MVI/MVL piste (numéro) <i>3J2</i> | - Les sigles MVI/MVL précisent le type de procédure - Concision | Autorisé approche indirecte piste (numéro) <i>OACI - Doc 9569 - Définitions</i> |
| Entrez (position dans le circuit) (numéro de la piste) <i>3K1a</i> | - Concision - Expression plus adaptée | Rejoignez (position dans le circuit) (numéro de la piste) <i>12.3.4.14</i> |
| Faites un atterrissage complet <i>3L7a</i> | - Expression plus adaptée | Faites immobilisation complète <i>12.3.4.17</i> |
| Autorisé toucher <i>3L7a</i> | Concision | Autorisé pour un posé - décollé <i>12.3.4.17 4.7.5</i> |
| Toucher mi-piste extrémité <i>3M6</i> | Concision | Toucher des roues Milieu de piste Extrémité de piste <i>12.4.4.2.5.5 10.2</i> |
| Croiser (le localizer) <i>5Db</i> | Traverser est utilisé pour la traversée d'une piste (cf. 3B4) | Traverser (le radioalignement de piste) <i>12.4.2.3</i> |
| Vous allez sortir de la couverture radar <i>9B2</i> | - Expression plus adaptée - Précision | Allons bientôt perdre identification <i>12.4.1.10</i> |

11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

11 - B - UTILISATION DE LA LANGUE ANGLAISE

| FRANCE <i>Ref. manual</i> | COMMENTS | OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i> |
|--|---|--|
| Continue on runway extended centre line <i>3C6</i> | Clarity | Continue (runway heading) <i>12.3.4.12</i> |
| Maintain... (holding point) <i>3B3</i> | Used on the ground to avoid confusion between "Hold short of" and "cross" | Hold short of... <i>12.3.4.8</i> |
| Route amendment (amended route portion) <i>3F2a</i> | To avoid ambiguity route (portion) to | Recleared (amended) (significant point of original route) <i>12.3.2.1</i> |
| Not identified <i>3F5d</i> | Clarity | Unknown <i>12.4.1.8 6.4.2</i> |
| Hold on (name of the VOR) radial <i>3I2b</i> | Concision radial (name) VOR | Hold on the (three digits) <i>12.3.3.3</i> |
| Make a three sixty by the left (or the right) <i>3I3</i> | To avoid ambiguity | Make a three sixty turn left (or right) <i>12.4.1.5</i> |
| For delaying action <i>3I3, 5Dc</i> | In the interest of concision | For en-route delay <i>12.3.2.7</i> |
| Stop mode Charlie, wrong indication <i>5Ab</i> | Clarity | Stop squawk Charlie wrong indication <i>12.4.3.12 6.5.1</i> |
| You will shortly be leaving radar cover <i>9B2</i> | - More appropriate - Clarity | Will shortly lose identification <i>12.4.1.10 6.2.2</i> |

